

AC F 204 02

Hola, buenas noches, con un saludo de Isabel Baeza les damos la bienvenida al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Esta noche en nuestro programa tres espacios. Comenzaremos con francés, después introducción a las ciencias de la educación y por último lengua española.

Comenzamos ya con francés. Esta noche en nuestro programa de francés vamos a hablar de las unidades 19, 20 y 21 del método Segami. Nos acompañan las profesoras Doina Popaliciano, muy buenas noches y bienvenida.

Y la profesora Esther Juan, muy buenas noches. Bien, como digo vamos a entrar en estas unidades que son, digamos, el último paquete de las unidades propiamente dichas porque las siguientes que veremos en el último programa son unidades de revisión, son unidades distintas. Pues sí, como tú muy bien dices, estas unidades 19, 20 y 21 y luego la 22, 23 y 24 forman el, por así decirlo, el último paquete de seis unidades, seis por cuatro, entonces 24 que componen lo principal del método Segami.

Luego de las unidades 25 a la 30 son distintos textos que se proponen a los alumnos para leer y se les prepara de esta manera para una futura consulta de la bibliografía específica que ellos necesiten en su futura carrera. Pero esas unidades de la 25 a la 30 ya no constituyen, digamos, materia verdaderamente del curso nuestro de acceso y tampoco materia para el examen. En estas unidades pues no vamos a ver fonética pero sí vamos a ver ortografía, vamos a recordar también cosas que ya se han visto como la puntuación, la exclamación o los acentos, por ejemplo.

Pues sí, claro, esas últimas unidades tienen la misma estructura que todas las anteriores. Es decir, la 19, 20 y 21 pues siguen el esquema clásico de las unidades, la página de presentación, de la lección, con sus objetivos, la situación de comunicación, personajes, los instrumentos gramaticales, vocabulario, etc. El diálogo, el trabajo sobre el diálogo y luego, pues claro, te acuerdas de que desde la unidad 1 hasta la unidad 18 hemos tenido unos apuntes fonológicos en los que insistíamos sobre aquellos sonidos que son distintos en francés del español y entonces ese sonido lo presentábamos por oposiciones.

En este último paquete de unidades ya no vamos a insistir, no vamos a hablar de fonética sino que vamos a insistir un poco en ortografía porque, bueno, ya de hecho lo hemos dicho repetido muchas veces, la ortografía francesa es bastante complicada. De hecho podríamos hablar casi de dos, y se habla en lingüística, de dos sistemas distintos. Un sistema oral de la lengua, una lengua oral y una lengua escrita y muchas de las, digamos, reglas que nosotros aprendemos, por ejemplo, pues qué sé yo, regla de formación del plural añadiendo la S o reglas de formación del femenino, muchas de esas reglas, de hecho, son reglas de la lengua escrita pero se comportan de otra manera en la lengua oral.

Por ejemplo, en la mayor parte de los casos, pues la terminación E, la S del plural, pues no se oyen y en cambio la marca del plural en la lengua oral es otra, es por ejemplo el artículo. Entonces, bueno, pues sistematizamos un poco en esas unidades la parte de ortografía. Como tú muy bien decías, pues hablamos un poco de la puntuación.

Bueno, la puntuación en general no da problemas, no son los signos que nosotros conocemos, ¿no? Un punto, una coma, un punto y coma sirven para lo mismo en francés que en español, ¿no? Con alguna pequeña diferencia. Recordamos que, por ejemplo, en las cartas, y siento la carta uno de los ejercicios que tenemos a hacer para la prueba final, después del encabezamiento, vamos, cuando es el destinatario de la carta, pues entonces en francés ponemos una coma, en cambio en español dos puntos. También tenemos que recordar que los signos, los puntos de interrogación, los signos de interrogación y los signos de exclamación, en francés se ponen únicamente al final de la frase y no tiene el signo de interrogación, el signo de exclamación de principios de frase, ¿no? Y en cuanto a la importancia de los acentos.

Eso, y los acentos, los famosos acentos que nos dan tanto problema en francés, ¿no? Y sobre todo a los alumnos les otorgan mucha importancia, pues otra vez más insistir en que es importante que recordemos bien esos acentos que sirven para distinguir palabras, ¿eh? Por ejemplo, pues el acento grave sobre la A nos ayuda a distinguir entre la preposición y la forma del verbo AVOIR, ¿no? O por ejemplo, también sobre la A, pero dentro de la palabra LA, acento grave también, pues entonces nos ayuda a distinguir, pues, el artículo que nos lleva acento o el pronombre complemento directo de tercera persona femenino de del adverbio LA allí. Y entrando ya en la unidad 19, ¿qué situación nos encontramos? Pues mira, es una situación, digamos, de, podríamos, bueno, diría íntima, en fin, bueno, pues es una discusión entre dos de nuestros protagonistas, es una discusión entre Carmen y Paul y entonces, bueno, pues es una pequeña pelea generada por los celos que Paul tiene de las atenciones que la nuestra protagonista, nuestra chica española, ha prodigado a Andreas mientras estaba enfermo, ¿no? Y, bueno, que estuvo en el hospital, ¿de acuerdas? Con el accidente, ¿no? Tampoco Paul es celoso, no se da tampoco cuenta de la simpatía que le inspira a Ingrid, a la otra amiga, ¿no? Bueno, pues eso son, de hecho, bueno, nos sirve para, pues, introducir un vocabulario de protestas, quejas, descontento, etcétera, ¿no? En la gramática vemos el subjuntivo. Exactamente, como, bueno, como nos penetramos un poco en ese mundo de los sentimientos, de las querencias, de todo eso, pues aprendemos el subjuntivo.

Formalmente es un tiempo que no, bueno, ese es un modo y aprendemos el presente del subjuntivo, que es lo único que vamos a aprender, no vamos a aprender luego los pasados. Entonces, desde el punto de vista de su formación, es bastante fácil porque se parece muchísimo al presente. Son diferentes solamente las dos primeras personas del plural, cuyas terminaciones son parecidas a las del imperfecto.

Pero ahí, como, bueno, ya sabes, no todo puede ser tan bonito y tan sencillo, hay también subjuntivos irregulares. Hay subjuntivos irregulares con un solo radical, como, por ejemplo, el verbo *fer*, *faz*, a partir de *faz*, que soy *faz*, que tú *faz*, que él *faz*, o con dos radicales, como, por

ejemplo, el verbo vouloir, que os doy, que te doy, que no vouillon. Bueno, el hecho es que todas esas, ya sabes, como digo yo siempre, que se tienen que aprender las conjugaciones de los verbos, con el papel, el lápiz, escribiendo unas cuantas veces la conjugación entera y luego yendo inmediatamente a los ejercicios y, pues, ejercitándose de verdad en los ejercicios.

¿Y qué podemos decir de la expresión libre oral? Pues, mira, en la expresión libre oral también pedimos dos ejercicios, pues, un poco más personales, ¿no? En el primero de ellos queremos que los alumnos nos describan al hombre o a la mujer de su vida. Claro, es una pequeña astucia para que aprendan, empleen el je veux qu'il soit, je veux, y un subjuntivo, il faut qu'il soit, etc., ¿no? Y luego, en la segunda situación de la expresión libre oral, les pedimos que hablen un poco de las cosas que hacen los domingos. ¿Y en cuanto a la expresión libre escrita? Vamos a leer, creo, un texto, un texto además bastante conocido, ¿no? Sí, efectivamente, la expresión libre escrita también vamos a pedirles que nos hablen de sus recuerdos y les damos como modelo un texto muy bonito de Georges Perec, que es un texto además muy conocido, que se llama Je me souviens, precisamente.

Y que Esther nos va a leer. Exactamente. Je me souviens que j'avais commencé une collection de boîtes d'allumettes et de paquets de cigarettes.

Je me souviens que c'est grâce à Édith Piaf que les compagnons de la chanson, Édith Constantin et Yves Montand, débutèrent. Je me souviens de l'époque où Sacha Distel était guitariste de jazz. Je me souviens des autobus à plateforme.

Quand on voulait descendre au prochain arrêt, il fallait appuyer sur une sonnette, mais ni trop près de l'arrêt précédent, ni trop près de l'arrêt en question. ¿Algo que comentar de este texto antes de pasar a la siguiente unidad? No, les pedimos a los alumnos que hagan un texto parecido. Hay sobre todo como dos fórmulas que se utilizan.

Je me souviens que... y sigue una frase completa. Je me souviens de... y seguiría un sustantivo. Y luego, en segundo lugar, les damos a leer y luego les pedimos la traducción de una serie de frases famosas.

Ya sabes que muchos escritores, muchos sabios han dejado frases que han hecho época y que siguen repitiendo. Y entonces, pues nosotros les damos unos cuantos ejemplos de esas frases. Y bueno, te diré que en general los alumnos no tienen ningún problema en entenderlas y en traducirlas.

Solo me parece un par, y sobre todo una, que quizá no acaban muy bien de darse cuenta del tipo de negación que se utiliza en esa frase. Y Esther nos la va a explicar un poquito. Sí, es la tercera cita, la de Giroudoux, que es, «On ne tue bien que ce qu'on aime», que se traduciría un poco libremente, pero solo se mata a aquello a lo que se ama, aquellas personas a las que se ama.

Lo que plantea problema normalmente, primero es el «on», que es el indefinido, que ya no es

tan fácil de traducir. Y luego la negación, que es «ne que», que en realidad es solo, únicamente. Pues podemos pasar a la siguiente unidad.

La situación es una situación que esperemos que ninguno de nuestros alumnos ni oyentes, bueno, que lo tengan ya superado, que es la de «buscar trabajo». Sí, es una situación en que hay un desempleo, un desempleo temporal. Uno de nuestros protagonistas, Paul, es el que pierde su trabajo y tiene que buscar otro.

Entonces, es una manera de hablar de todo el mundo del trabajo e introducir una serie de palabras. Respecto al trabajo, hablamos de «boulot», que es una palabra que prácticamente viene de la lengua que se emplea todos los días, pero prácticamente ha reemplazado la palabra «travail», que es a la común. Y luego habrá otro tipo de vocabulario también relacionado con el tema, como, por ejemplo, «reference» o «social security», o en fin, todo ese tipo de palabras.

En gramática se introducen los relativos. Efectivamente. Bueno, hasta ahora, en algún momento, nuestros alumnos los han visto, porque claro, es muy difícil prescindir de los relativos, ¿no? Pero ahora volvemos a insistir en ellos.

Hablamos de los pronombres relativos «qui», «que», «don», «u». Hay que insistir bien en la diferencia entre el «qui» y el «que». El «qui» es posición sujeto y entonces va a ser seguido siempre de un verbo.

Él es el sujeto, entonces no vamos a tener otro sujeto. Y, en cambio, el «que» es posición de complemento directo y entonces va a ser seguido de un sujeto. Y el verbo.

Insisto en esto porque, claro, en español en general no tenemos esa diferencia. Nosotros decimos el chico que lee, y entonces en este caso el «que» es sujeto, y el chico que veo en la calle, y en este caso el «que» es complemento de objeto directo. Y en los dos casos en español tenemos «que».

En cambio, en francés voy a tener una vez el garzón que lee, que es el sujeto, y entonces, pues eso lo que explicaba, que después del «que» tenemos directamente el verbo «leer», puesto que el «que» es el sujeto del verbo. Y, en cambio, en el otro ejemplo, si digo el garzón que yo veo o que yo miro, entonces el «que» es el complemento de objeto directo, y después del «que» tengo el sujeto del verbo «je» y el verbo «regarde». También algún tipo de problema da el «don», porque el «don», según el contexto, según la frase, pues lo puedo traducir por «del cual, de la cual» o por «cuyo, cuya».

Entonces, «el niño del que hablo» o «la chica cuyos ojos» Entonces, las dos traducciones. Bien, para la expresión libre oral se les pide que hablen del trabajo, ya que estamos en este tema. Pues, efectivamente, en la expresión libre oral les pedimos que hablen del trabajo.

También les planteamos otra situación que, fíjate, es muy corriente, y es que, por ejemplo, estás en un país extranjero, quieres comprar una cosa y no sabes exactamente cómo se llama la cosa que tú no conoces la palabra en ese idioma, y entonces tienes que explicarte, ¿no?

Entonces, justamente en esa explicación encontramos toda una serie de relativos, ¿no? Quiero un objeto que me sirve para la cocina, quiero una cosa con la cual o de la cual, etc. Es un ejercicio que yo creo que es muy bueno hacer. Y en cuanto a las lecturas, ya sabes que siempre tenemos lecturas, esta vez hemos introducido unos refranes, puesto que los refranes justamente son los que utilizan mucho los relativos.

Y pedimos a los alumnos que busquen el equivalente en español, que algunas veces será un equivalente exacto, porque los idiomas, la sabiduría de los pueblos, que es la que encierran los refranes, se ha expresado de la misma manera, pero otras veces no, otras veces es un poquito distinto. ¿Podemos, entonces, oír algunos de estos refranes? Sí, vamos a comentar algunos. Primero los que sí, parece que tienen una traducción bastante evidente.

Quien bien te quiere te hará llorar, si no me equivoco, ¿no? Y luego hay otros, ¿no? No sé cuál es el equivalente, yo os lo cuento y me lo buscáis. Es, literalmente, quien ha bebido, beberá, volverá a beber. Es decir, que lo que se hace una vez se repite.

Es como lo de tropezar en la misma piedra. Dos veces en la misma piedra. El sentido, aunque no tenga nada que ver ni sea literal.

Sí, o quien roba una vez, robará siempre o algo así. Sí, es más, el que tiene una mala costumbre no se la quita, ¿no? Entonces, se trata de que nos busquen los equivalentes clásicos, si los hay, o que no los expliquen, simplemente. Pues pasamos a la unidad 21 y la situación, una situación muy actual, siempre de actualidad, no de ahora, sino siempre de muy actual, que es la vida política.

Pues sí, es la vida política. Bueno, en la unidad son vísperas de elecciones, cosa que en nuestra vida democrática ocurre de tanto en tanto, ¿no? Y entonces se plantea, hay una discusión entre los miembros de la familia Lometra y cada uno va expresando un poco sus preferencias. Incluso vamos a ver a la señora Lometra, muy defensora de algunos derechos, muy implicada en algunas opciones políticas, cosa que hasta determina a su marido a decirle que se presente, ella misma, para ser elegida.

De hecho, en Francia ya sabes que cada vez hay más mujeres que se presentan a las elecciones. De hecho, se pide la paridad. Bueno, se pide la paridad y justamente en esas elecciones ahora últimas, que han sido las elecciones municipales francesas, pues los partidos políticos tenían que presentar listas paritarias.

En cuanto a la gramática, vamos a ver el futuro anterior. Y también recordamos los indefinidos. Efectivamente.

El futuro anterior, que es un tiempo compuesto por el auxiliar en el futuro, el futuro del auxiliar, que sea el auxiliar heteroabuar y el participio pasado del verbo que conjugamos. Es un tiempo que más bien presentamos a los alumnos y queremos que lo reconozcan con facilidad. Quiero decir con eso que seguramente no vamos a plantearles en el examen un ejercicio de

utilización del futuro anterior.

Pero sí que, por ejemplo, si lo encuentran en un texto, que puedan comprender. De hecho, es bastante fácil. Y también, como tú decías, recapitulamos y sistematizamos los indefinidos.

Los negativos, los positivos, la totalidad, los famosos, etc. Le même, le tout, chacun, aucun, etc. En ortografía vemos la S más consonante.

Sí, toda una serie de palabras que se escriben con la S seguida de una consonante y que son palabras que generalmente vienen del inglés, como sport, snob, steak, etc. Y que, más que nada, molestan un poco porque los españoles tenemos tendencia a introducir una E delante de la S y pronunciar E-S. Cuando se oye una de esas palabras, sport, por ejemplo, tiene la tendencia a escribir E-Sport en vez de sport.

Como son palabras que vienen del inglés, tienen ese tipo de ortografía. La S directamente, S más consonante. Y luego tenemos toda una serie de palabras que hay muchas, por ejemplo, del vocabulario S de la política, que en español terminan en C-I-O, acentuada N, elección, solución, etc.

Y que en francés se escriben con la terminación T-I-O-N y sin ningún acento. Solución, elección, etc. En cuanto a la expresión libre oral, se les pide una opinión sobre la actualidad.

Sí, efectivamente. Se les pide una opinión sobre la actualidad y se les pide también un retrato de su candidato ideal. Y en cuanto a la parte escrita, hay un ejercicio que no tiene mucha relevancia, que es expresar sus intenciones de voto en una elección.

Más que nada es un ejercicio casi de comprensión. Pero luego, en cambio, sí tenemos un ejercicio con la utilización del futuro, en el que le pedimos a los alumnos que hagan sus previsiones para un futuro más o menos cercano, de dos, tres o cuatro años. Y una cosa que no quiero que se me olvide, aunque creo que no tenemos tiempo de hablar, es que lean la poesía que hemos incluido en esta unidad, que es una poesía muy bonita que se llama Liberté.

No sé si a lo mejor la primera estrofa la podría leer Estelle. Sí, porque podríamos acabar muy bien así. Terminamos con la primera estrofa.

Bueno, pues así debemos despedirnos y hasta el próximo programa. Muchísimas gracias a las dos y hasta pronto. Hasta pronto.

Hasta pronto.